

Una versione in sassone occidentale, X sec., ed. a cura di O'Donnell 2005		
v. 1		
<i>Nu</i>	avv.	Ora
<i>sculon</i>	pl., pres. ind. of <i>sculan</i> , vb. pret.-pres. «dovere»	dobbiamo
<i>herigean</i>	inf. vb. db. di I cl. con pret. <i>-ed-</i> , p.pret. <i>-ed</i> (cfr. got. <i>hazjan</i>)	lodare / loderemo
<i>heofonrices</i>	gen. sg. del sost. nt. ft. composto <i>heofon-rice</i> ; i.a. <i>rice</i> è un prestito germ. dal celt.	del regno dei cieli
<i>Ʒeard</i>	acc. sg. del sost. masc. ft. <i>weard</i> , <i>-es</i>	il guardiano
v. 2		
<i>meotodes</i>	gen. sg. del sost. (usato in poesia) masc. ft. <i>meotod</i>	dell'Ordinatore
<i>meahte</i>	acc. sg. del sost. fem. ft. <i>meaht</i> , <i>-e</i>	la potenza
<i>ond</i>	cong.	e
<i>his</i>	gen, del pron. di III pers. sg. <i>he</i> / <i>heo</i> / <i>hit</i>	di lui (= suo)
<i>modgeþanc</i>	acc. sg. del sost. masc. / nt. ft. <i>modgeþanc</i> , <i>-es</i>	il pensiero
v. 3		
<i>þeorc</i>	acc. sg. <i>weorc</i> sost. nt. ft.	l'opera / l'azione
<i>Ʒuldorfæder</i>	gen. sg. di <i>wuldor-fæder</i> sost. masch. (< germ. * <i>faðar</i> < ie. * <i>pət`er</i>)	del padre della gloria
<i>swa</i>	cong.	come
<i>he</i>	nom. del pron. di iii pers. sg. masch.	egli
<i>þundra</i>	gen. pl. di <i>wundor</i> , <i>-es</i> sost. nt. ft.	delle meraviglie
<i>gehpæs</i>	gen. sg. del pron. masch./ nt. <i>gehwa</i>	di ognuna
v. 4		
<i>ece</i>	agg. nom. sg. masch. ft.	l'eterno
<i>drihten</i>	nom. sg. sost. masch. ft.	signore
<i>or</i>	acc. sg. sost. nt.	l'inizio
<i>onstealde</i>	pret. sg. di <i>onsteallan</i> vb. db.	stabili
v. 5		
<i>he</i>	nom. del pron. di III pers. sg. masch.	egli
<i>ærest</i>	avv. superl. di <i>æst</i>	prima
<i>sceop</i>	pret. sg. di <i>scieppan</i> (< * <i>sceap-jan</i>) <i>sceop sceopum ge-sceapen</i> , vb. ft. vi	creò
<i>eorðan</i>	acc. / gen. sg. di <i>eorðe</i> , <i>-an</i>	la terra / della terra
<i>aelda</i>	gen. del sost. masch. pl. <i>æelde</i>	degli uomini

<i>bearnum</i>	dat. pl. di <i>bearn</i> , -es sost. nt. ft.	ai figli
v. 6		
<i>heofon</i>	acc. sg. di <i>heofon</i> sost. masch. ft.	il cielo
<i>to</i>	prep.	come
<i>hrofe</i>	dat. sg. di <i>hrof</i> , -es sost. masch. ft.	tetto
<i>halig</i>	nom. sg. masch. ft. <i>halig</i>	il santo / divino
<i>scyppend</i>	nom. sg. di <i>scyppend</i> , -es sost. masch. ft.	Creatore
v. 7		
<i>þa</i>	avv.	poi
<i>middangeard</i>	acc. sg. di <i>middan-geard</i> , -es sost. nt. ft.	la terra di mezzo / il mondo
<i>moncynnes</i>	gen. sg. di <i>mon-cynn</i> , -es, sost. nt. ft.	del genere umano
<i>þeard</i>		
v. 8		
<i>ece</i>	agg. nom. sg. masch. ft.	l'eterno
<i>drihten</i>	nom. sg. sost. masch. ft.	signore
<i>æfter</i>	avv.	in seguito
<i>teode</i>	pret. sg. di <i>teon</i> , vb. db.	preparò / adornò
v. 9		
<i>firum</i>	dat. di <i>firas</i> sost. masch. pl.	per gli uomini
<i>foldan</i>	acc. / gen. sg. di <i>folde</i> , -an sost. femm. db.	la terra / della terra
<i>frea</i>	nom. sg. di <i>frea</i> , -an masch. db.	il signore
<i>æلميhtig</i>	nom. sg. masch., agg. ft., calco strutturale dal latino <i>omni-potens</i>	onnipotente

una versione in northumbrico (O'Donnell p. 206)

*Nu scylun hergan hefaenricaes uard,
metudæs maecti, end his modgidanc,
uerc uuldurfadur - sue he uundra gihuaes,
eci dryctin, or astelidæ!
He aerist scop aelda barnum
heben til hrofe, haleg sceppend;
tha middungeard, moncynnæs uard,
eci dryctin, æfter tiadæ
firum foldu, frea allmectig.*

una versione in sassone occidentale (O'Donnell p. 208)

*Nu sculon herigean heofonrices þeard,
meotodes meahte, ond his modgeþanc,
þeorc þuldorfæder - swa he þundra gehþæs,
ece drihten, or onstealde!
He ærest sceop eorðan bearnum
heofon to hrofe, halig scyppend;
þa middangeard, moncynnes þeard,
ece drihten, æfter teode
firum foldan, frea ælmihtig*

Traduzione in italiano

«Ora lodiamo il Protettore del regno dei cieli, la potenza dell' Ordinatore e il suo pensiero, le opere del Padre glorioso, poiché Egli di ogni portento, eterno Signore, ha stabilito l' origine. Per prima cosa Egli creò per i figli degli uomini / della terra il cielo come tetto, santo Creatore; poi il Protettore del genere umano, l' eterno Signore, in seguito creò il mondo, la terra per gli uomini, Signore onnipotente».